

DALLE FAVOLE

'U liòne e 'u cegnjàle
(il leone ed il cinghiale)

'Nu liòne e 'nu cegnjàle, ammasckàte e setùse, arruvaren'anzìme
a 'nu pùzze d'acqua surgìve e akkumenzarene sùbbete a lete-
gakkià pekkè, agnùne de lòre, vuléve véve pe pprime.

S'engazzarene, s'acciaffarene e se stévene
smustaccianne a ssanghe, quanne,
avezanne l'ùkkie pe refiatà,
vedìrene 'nu stùrme d'avvultùre k'aspettavene
kè ùne d'i dùje jettasse 'u sanghe,
pe magnarasille.

"Akkussì éje?" (penzarene ì dùje letegande)

E subbete 'a fernìrene de takkriarse.

"Eje mègghi' ésse amìce", decìrene,

"kè addevendà 'u strafùke de l'ate!"

Note

Favola di Esopo.

- **Setùse e mmasckàte...**= arrivarono insieme, accaldati e assetati ad una piccola sorgente d'acqua (quasi pozzanghera) e cominciarono immediatamente a litigare perché, ognuno di loro voleva bere per primo.
- **S'engazzarene, s'acciaffarene...**= si arrabbiarono, si azzuffarono e stavano ferendosi a sangue, quando, alzando gli occhi per rifiatare, videro uno stormo di avvoltoi in attesa che, uno dei due buttasse il sangue (espressione molto usata per dire "morisce dissanguato") per divorarlo.
- **Akkussì éje?...**= a questo punto siamo arrivati? pensarono i due litiganti trovando, nella circostanza, la forza per finire di affrontarsi e di
- **darsele (takkrarse)**= darsi mazzate
- **Eje mègghie...**= è meglio stringere amicizia tra di noi, conclusero, che diventare il pasto di altri!

'U lùpe e l'aine (il lupo e l'agnello)

'N'aine e 'nu lùpe, setùse, arruvaren' anzime pe véve 'o stèsse fiùme.
'U lùpe stéve sòpe e l'aine assàje kkiù abbasce.
'U lupe, stève allangàte e akkumenzàje a truvà skùse pe putirse fa, ke l'aine, 'na 'bbòna magnàte.
'I decìje kè 'i facéve arruvà l'akkua 'ndruvuljàte e l'aine l'arrespunnìje avvelakkjàte, kè nenn' ére pussìbbele, pekkè, venéve da isse, l'akkua allurdàte.
Allòre 'u lupe kagnàje traskùrze: "Sèi mìs' arréte tu me sì desfamàte!" e l'aine arrespunnìje kè, a quillu tìmbè, isse nenn'ér' angòre nàte! "Allor' éje stàte patete 'o pòste tùje", dicìje 'u lupe, e s'u magnàje sènza dic 'ate.

Note

Favola di Fedro.

- **S'akkònde...**= si narra che un lupo e (n'aine)un agnello
- **arruvarene setùse**= giunsero assetati
- **Anzime**= insieme
- **pe véve**= per bere alla stessa acqua
- **Sòpe**= più in alto, sopra
- **Abbasce**= più sotto, giù
- **Allangàte**= affamato
- **Akkumenzàje**= gli disse che gli rendeva l'acqua
- **'Ndruvuljàte**= torbida
- **Allurdàte**= sporca e l'agnello rispose, (avvelakkiàte) impaurito che non era possibile perché veniva da lui l'acqua sporcata.
- **Kagnàje**= cambiò discorso
- **Sèi mìnse**= sei mesi
- **arréte**= scorsi, orsono
- **Me si 'desfamàte'**= mi hai calunniato, screditato (non è raro veder usato il verbo essere (me si) al posto del verbo avere (m'e).
- **A quilli tìmbè**= a quel tempo, a quella data
- **'Isse**= lui
- **nenn'ère angore nàte**= non era ancora nato
- **'Eje stàte patete pe te**= è stato tuo padre al posto tuo e lo divorò, senza aggiungere altro.

'U ragne e l'ùve (il ragno e l'uva)

'Nu ragne, 'nd'a 'na vigne, s'addunàje kè ì mòske aggeravene sèmba attùrn'a l'acene kkiù grüsse e kkiù dulece.

S'arrambekàje, perciò, sòp' a 'nu raspe, e, appìs'a 'na felinije, s'akalàje e s'ammucciàje 'nd'a 'nu pikkule pertùse kè stéve tra n'acene e n'ate!

'I mòske nenn' u vedévene e ìsse, k'a cialanghe kè tenéve, se ne magnàje 'na fréke e facije 'nu vère e probbete sfracèlle!

Pòke apprìsse, però, arrevàje 'u tìmba d'a vendègne e 'u raspe, anzìme a l'ate, venìje tagghjàte e, d'ò gruille, fùje menàte 'nd'a tenazze, p'esse fatte a vìn!

Fùje akkussì kè, pùr'u ragne favezòne murìje, kume 'i mòske k'avéve 'mbrugghiàte!

Note

Favola di Leonardo da Vinci.

- **S'addunàje**= si accorse
- **Aggeravene**= giravano attorno
- **S'arrambekàje**= si arrampicò
- **Raspe**= grappolo
- **Felinije**= ragnatela
- **S'akalàje**= si calò
- **S'ammucciàje**= si nascose
- **K'a cialanghe**= fame smisurata
- **Se ne magnàje na fréke**= se ne mangiò moltissime
- **Sfracèlle**= strage
- **Vendègne...**= vendemmia, il grappolo che lo conteneva venne, insieme agli altri, tagliato
- **D'o gruille...**= dal secchio fu passato nel tino, per essere vinificato e, fu così che il ragno traditore fece la fine delle mosche che aveva ingannato.